

DARING NOT TO MEND



*Some Thoughts on Translating Intertextualities
and Rhetorical Figures in Wittgenstein's Investigations*

Peter Winslow

Given in Milan, Italy, on the occasion of the 7th ILWG-Symposium:
70 Years of Editing Wittgenstein – History, Challenges and Possibilities

October 7/8, 2022

✿ Contents

Mottos

| | | |
|-------|--|----|
| ONE | Two metrics of translation | 4 |
| TWO | Section 122 of <i>Philosophical Investigations</i> | 5 |
| THREE | Hacker & Schulte's translation of PI § 122 | 6 |
| FOUR | <i>Übersehen & Co.</i> | 7 |
| FIVE | <i>Repetition, eben & Zwischenglieder</i> | 8 |
| SIX | Simple repetition of <i>des & des</i> | 9 |
| SEVEN | Polyptoton: <i>Darstellung & Darstellung</i> | 10 |
| EIGHT | Metanoia, a matter of cadence | 11 |
| NINE | <i>Weltanschauung</i> | 12 |
| TEN | Proposed new translation of PI § 122 | 13 |

Bibliography

Acknowledgements

About

Great wits sometimes may gloriously offend
And rise to faults true critics dare not mend

Alexander Pope, "Essay on Criticism"

Personally I feel, however, that the role of stylistic considerations here cannot be denied. It is clear that purely stylistic and literary considerations meant a great deal to Wittgenstein. His own stylistic preference obviously contributes to the difficulty of his work as well as to its beauty.

Saul Kripke, *Wittgenstein on Rules and Private Language*

❀ One: Two Metrics of Translation

COMPLETE,
COMPLETENESS

One way to think of completeness is in terms of Adolf Loos's objects of use (*Gebrauchsgegenstände*). An object of use is complete insofar as nothing essential to it is absent and, the converse notion, insofar as nothing inessential to it is present.

TRUE,
ACCURACY

One needs some idea of accuracy, but the indeterminacy of translation renders it impossible to enumerate criteria, at once useful and informative. Still, one way to think about accuracy is as the degree of conformity between source and target texts, the greater the conformity, the greater the accuracy.

- ▶ even a criteria as seemingly uncontroversial as *grammatically correct* runs into problems: not all (good) writing is grammatically correct. Take two sentences contained in the preface to *Philosophical Investigations*:

Anscombe's translation:

After several unsuccessful attempts to weld my results together into such a whole, I realized that I should never succeed. The best that I could write would never be more than philosophical remarks; my thoughts were soon crippled if I tried to force them on in any single direction against their natural inclination.

Nach manchen mißglückten Versuchen, meine Ergebnisse zu einem solchen Ganzen zusammenschweißen, sah ich ein, daß mir dies nie gelingen würde. Daß das Beste, was ich schreiben konnte, immer nur philosophische Bemerkungen bleiben würden; daß meine Gedanken bald erlahmten, wenn ich versuchte, sie, gegen ihre natürliche Neigung, in einer Richtung weiterzuzwingen.

The rhetorical figure of ellipsis, here in the form of an incomplete sentence. A rhetorically accurate translation might run something like this:

After several unsuccessful attempts to weld my results together into such a whole, I realized that I should never succeed. That the best I could write would never be more than philosophical remarks; that my thoughts were soon crippled if I tried, against their natural inclination, to force them on in any single direction.

✿ Two:

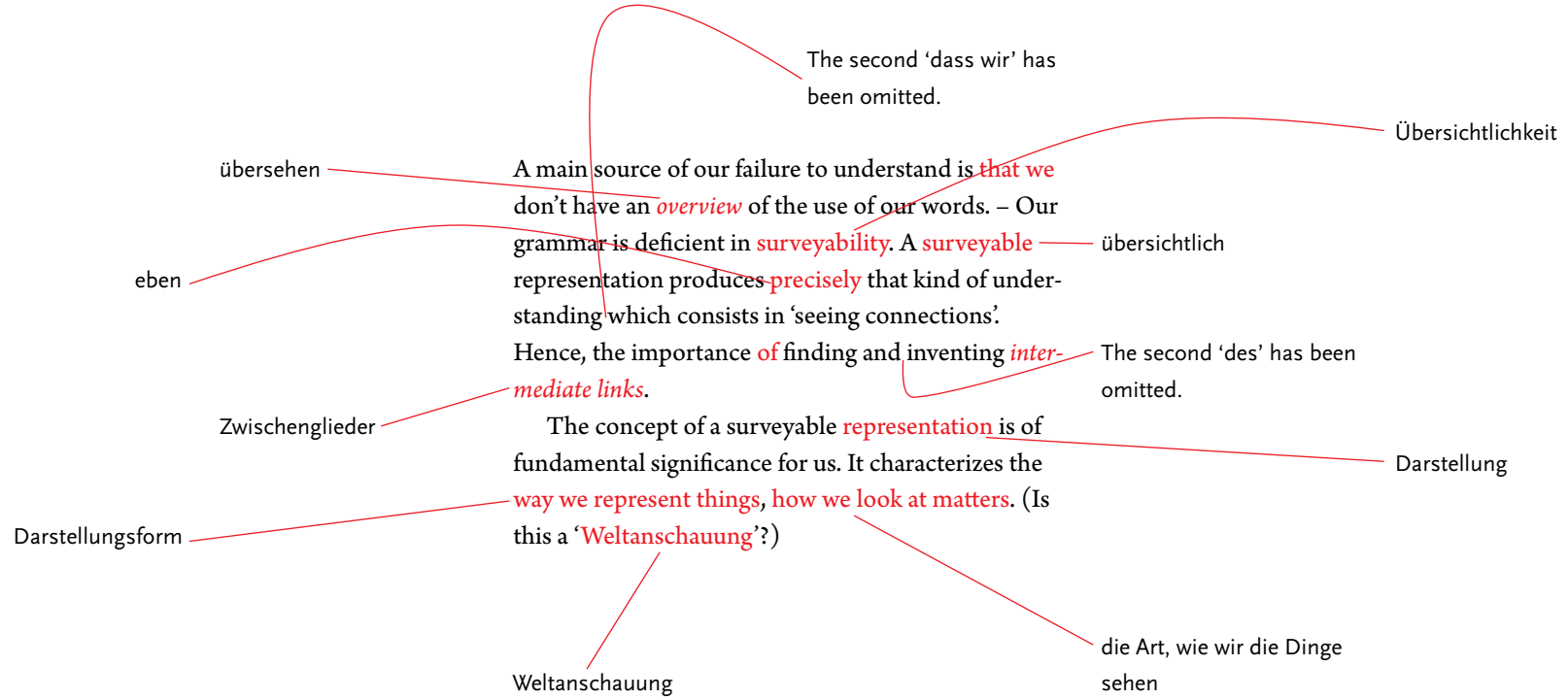
Section 122 of Philosophical Investigations

As given both in the *Philosophische Untersuchungen*, edited by Joachim Schulte, 2003, and as the German text mirroring Hacker and Schulte's 4th and revised translation.

Es ist eine Hauptquelle unseres Unverständnisses, daß wir den Gebrauch unserer Wörter nicht *übersetzen*. – Unserer Grammatik fehlt es an *Übersichtlichkeit*. – Die *übersichtliche* Darstellung vermittelt das Verständnis, welches *eben* darin besteht, daß wir die >Zusammenhänge sehen<. Daher die Wichtigkeit *des* Findens und *des* Erfindens von *Zwischengliedern*.

Der Begriff der übersichtlichen *Darstellung* ist für uns von grundlegender Bedeutung. Er bezeichnet unsere *Darstellungsform*, die Art, wie wir die Dinge *sehen*. (Ist dies eine >*Weltanschauung*<?)

❁ Three:
Hacker & Schulte's Translation of PI § 122



✿ Four:
Übersehen & Co.

Compare
The Blue Book
(p 6):

Supposing we tried to construct a mind-model as a result of psychological investigations, a model which, as we

should say, would explain the action of the mind. This model would be part of a psychological theory in the way in which a mechanical model of the ether can be part of a theory of electricity. (Such a model, by the way, is always part of the symbolism of a theory. *Its advantage may be that it is seen at a glance and easily held in the mind.* It has been said that a model, in a sense, dresses up the pure theory; that the naked theory is sentences or equations. This must be examined more closely later on.)

Es ist eine Hauptquelle unseres Unverständnisses, daß wir den Gebrauch unserer Wörter nicht *übersehen*. – Unserer Grammatik fehlt es an *Übersichtlichkeit*. – Die *übersichtliche* Darstellung vermittelt das Verständnis, welches eben darin besteht, daß wir die >Zusammenhänge sehen<. Daher die Wichtigkeit des Findens und des Erfindens von *Zwischengliedern*.

Der Begriff der *übersichtlichen* Darstellung ist für uns von grundlegender Bedeutung. Er bezeichnet unsere Darstellungsform, die Art, wie wir die Dinge sehen. (Ist dies eine >Weltanschauung<?)

A main source of our failure to understand is that we don't have an *overview* of the use of our words. – Our grammar is deficient in *surveyability*. A *surveyable* representation produces precisely that kind of understanding which consists in 'seeing connections'. Hence, the importance of finding and inventing *intermediate links*.

The concept of a *surveyable* representation is of fundamental significance for us. It characterizes the way we represent things, how we look at matters. (Is this a 'Weltanschauung'?)

The orthographic thread is cut, the visual link between 'übersehen,' 'Übersichtlichkeit,' 'übersichtlich' severed.

❁ Five:
Repetition, Eben & Zwischenglieder

Es ist eine Hauptquelle unseres Unverständnisses, daß wir den Gebrauch unserer Wörter nicht übersehen. – Unserer Grammatik fehlt es an Übersichtlichkeit. – Die übersichtliche Darstellung vermittelt das Verständnis, welches eben darin besteht, daß wir die >Zusammenhänge sehen<. Daher die Wichtigkeit des Findens und des Erfindens von *Zwischengliedern*.

supposed to do nothing
more than

Compare
Bemerkungen über Frazers
The Golden Bough
(p 37)

Ein *hypothetisches Zwischenglied* aber soll in diesem Falle *nichts tun*, als die Aufmerksamkeit auf die Ähnlichkeit, den

Zusammenhang, der Tatsachen lenken. Wie wenn man eine interne Beziehung der Kreisform zur Ellipse dadurch illustrierte, dass man eine Ellipse allmählich in einen Kreis überführt; aber nicht um zu behaupten, dass eine gewisse Ellipse tatsächlich, historisch, aus einem Kreis entstanden wäre (Entwicklungshypothese), sondern nur um unser Auge für einen formalen Zusammenhang zu schärfen.

Der Begriff der übersichtlichen Darstellung ist für uns von grundlegender Bedeutung. Er bezeichnet unsere Darstellungsform, die Art, wie wir die Dinge sehen. (Ist dies eine >Weltanschauung<?)

A metaphor? *Glied* as in link – a chain of reasoning?

Notice the repetition of 'dass wir' and 'dass wir.' It introduces a juxtaposition, that is: that we fail to do something and that we do not fail to do something.

❁Six:
Simple Repetition of Des & Des

Wittgenstein does not add the words *und des Erfindens* until the *Bearbeitete Frühfassung* (TS 239, excerpt from p 77).

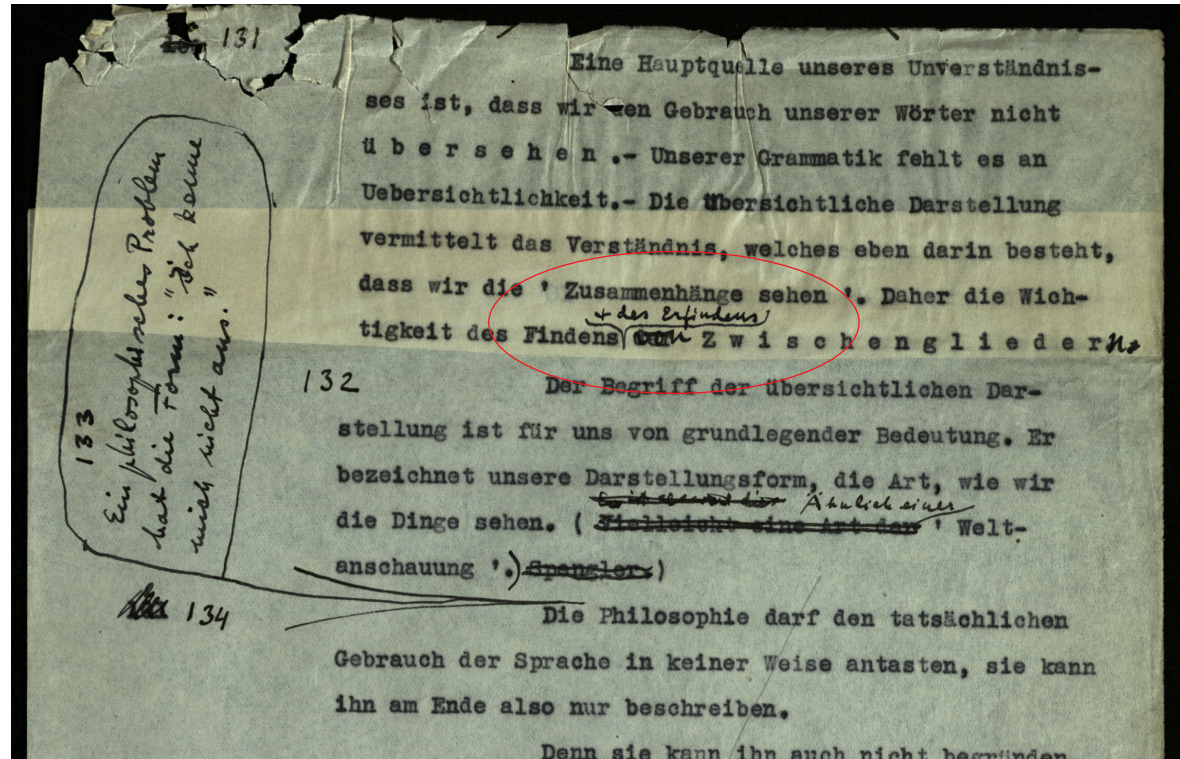


Image used with the kind permission of the Master and Fellows of Trinity College Cambridge.

✿Seven:

Polyptoton: Darstellung & Darstellung

Compare
The Brown Book
(§ 66)

There are, on the other hand, various reasons which incline us to look at the fact of something being possible, someone

being able to do something, etc., as the fact that he or it is in a particular peculiar state. Roughly speaking, this comes to saying that “A is in the state of being able to do something” is the **form of representation** we are most strongly tempted to adopt, or, as one could also put it, we are strongly inclined to use the metaphor of something being in a peculiar state for saying that something can behave in a particular way. And this way of representation, or this metaphor, is embodied ...

Es ist eine Hauptquelle unseres Unverständnisses, daß wir den Gebrauch unserer Wörter nicht *übersehen*. – Unserer Grammatik fehlt es an Übersichtlichkeit. – Die übersichtliche Darstellung vermittelt das Verständnis, welches eben darin besteht, daß wir die >Zusammenhänge sehen<. Daher die Wichtigkeit des Findens und des Erfindens von *Zwischengliedern*.

Der Begriff der übersichtlichen **Darstellung** ist für uns von grundlegender Bedeutung. Er bezeichnet unsere **Darstellungsform**, die Art, wie wir die Dinge sehen. (Ist dies eine >Weltanschauung<?)

A main source of our failure to understand is that we don't have an *overview* of the use of our words.

– Our grammar is deficient in surveyability. A surveyable representation produces precisely that kind of understanding which consists in ‘seeing connections’. Hence, the importance of finding and inventing *intermediate links*.

The concept of a surveyable **representation** is of fundamental significance for us. It characterizes the way we **represent** things, how we look at matters. (Is this a ‘Weltanschauung’?)

Metaphor may be viewed as a language that we use to interpret and explain things to ourselves as well as to others.

Ward Farnsworth, Classical English Metaphor

✿Eight: *Metanoia, a Matter of Cadence*

Es ist eine Hauptquelle unseres Unverständnisses, daß wir den Gebrauch unserer Wörter nicht *übersehen*. – Unserer Grammatik fehlt es an Übersichtlichkeit. – Die übersichtliche Darstellung vermittelt das Verständnis, welches eben darin besteht, daß wir die >Zusammenhänge sehen<. Daher die Wichtigkeit des Findens und des Erfindens von *Zwischengliedern*.

[D]ie *Art, wie wir die Dinge sehen* is an interpolation that disrupts the flow of writing. This disruption is rhetorical, an instance of metanoia. “The disruption,” Ward Farnsworth tells us in his *Classical English Rhetoric*, “attracts attention and gives emphasis to the revised claim.” But metanoia also does more than disrupt; metanoia

often creates the impression that the speaker is working out his words – that he is thinking, not just repeating something already thought out and polished. Sometimes the device more specifically suggests a conflict within the speaker. Different views or impulses audibly struggle for the mastery (Farnsworth (2010: 194)).

Der Begriff der übersichtlichen Darstellung ist für uns von grundlegender Bedeutung. Er bezeichnet unsere Darstellungsform, *die Art, wie wir die Dinge sehen*. (Ist dies eine >Weltanschauung<?)

A main source of our failure to understand is that we don’t have an *overview* of the use of our words.

– Our grammar is deficient in surveyability. A surveyable representation produces precisely that kind of understanding which consists in ‘seeing connections’. Hence, the importance of finding and inventing *intermediate links*.

The concept of a surveyable representation is of fundamental significance for us. It characterizes the way we represent things, *how we look at matters*. (Is this a ‘Weltanschauung’?)

[D]ie *Art, wie wir die Dinge sehen* embodies a so-called iambic finish, somewhat imperfect, but a very close approximation all the same – da **DUM**, da **DUM**, da **DUM**

die **Art**, wie **wir** die **Dinge** **sehen**.

“[H]ow we look at matters” – what’s the finish? where’s the emphasis? It reads like the opening to *Nacht* in Goethe’s *Faust*:

“*Habe nun, ach! Philosophie, Juristerei und Medizin [...]*”

✿Nine: Weltanschauung

§ 122, *Philosophical Investigations* Der Begriff der übersichtlichen Darstellung ist für uns von grundlegender Bedeutung. Er bezeichnet unsere Darstellungsform, die Art, wie wir die Dinge sehen. (Ist dies eine >Weltanschauung<?)

Page 37, *Bemerkungen über Frazers Golden Bough* (1931/32) Der Begriff der übersichtlichen Darstellung ist für uns von grundlegender Bedeutung. Er bezeichnet unsere Darstellungsform, die Art, wie wir die Dinge sehen. (Eine Art der >Weltanschauung<, wie sie scheinbar für unsere Zeit typisch ist. Spengler.)

Der Begriff der übersichtlichen Darstellung ist für uns von grundlegender Bedeutung. Er bezeichnet unsere Darstellungsform, die Art, wie wir die Dinge sehen. (Vielleicht eine Art der >Weltanschauung<. Spengler.)

§ 100, *Frühfassung* (1937/38)

§ 115, *Urfassung* (1936) Der Begriff der übersichtlichen Darstellung ist für uns von grundlegender Bedeutung. Er bezeichnet unsere Darstellungsform, die Art, wie wir die Dinge sehen. (Vielleicht ↓ ist dies ↓ eine >Weltanschauung<. Spengler.)

Der Begriff der übersichtlichen Darstellung ist für uns von grundlegender Bedeutung. Er bezeichnet unsere Darstellungsform, die Art, wie wir die Dinge sehen. (Ähnlich einer >Weltanschauung<.)

§ 132 *Bearbeitete Frühfassung* (1942/43)

“Am I happy that I’ll be getting a manuscript instead of an ‘indescribably beautiful’ Saki bottle. I will gladly hold the manuscript in reverence.”

Gretl to Ludwig, [November] 29, 1936

✿ Ten:


Proposed New Translation of PI § 122

Es ist eine Hauptquelle unseres Unverständnisses, daß wir den Gebrauch unserer Wörter nicht *übersehen*. – Unserer Grammatik fehlt es an Übersichtlichkeit. – Die übersichtliche Darstellung vermittelt das Verständnis, welches eben darin besteht, daß wir die >Zusammenhänge sehen<. Daher die Wichtigkeit des Findens und des Erfindens von *Zwischengliedern*.

Der Begriff der übersichtlichen Darstellung ist für uns von grundlegender Bedeutung. Er bezeichnet unsere Darstellungsform, die Art, wie wir die Dinge sehen. (Ist dies eine >Weltanschauung<?)

A primarily fountain of our failure to understand is that we fail *to survey* the use of our words. – Our grammar does not lend itself to such surveys. – Surveyable representations impart the kind of understanding which consists in nothing more than that we ‘see connections.’ Hence, the importance of finding and of inventing *intermediate links*.

This concept of a surveyable representation is of fundamental significance to us. It characterizes our form of representation, how we see things. (Is this a ‘weltanschauung’?)



The cadence is not iambic, but rather trochaic, **DA** dum, **DA** dum:

how we **see** things.

A different finish than in the German, but a known finish still.

- Farnsworth, W. *Classical English Metaphor*. Boston: David R. Godine, Publisher, 2016.
- . *Classical English Rhetoric*. Boston: David R. Godine, Publisher, 2010.
- . *Classical English Style*. Boston: David R. Godine, Publisher, 2020.
- Hacker, P.M.S. and G.P. Baker. *Wittgenstein: Understanding and Meaning. Volume 1 of An Analytical Commentary on the Philosophical Investigations. Part I – Essays*. Second Edition. West Sussex: Wiley-Blackwell, 2009.
- . *Wittgenstein: Understanding and Meaning. Volume 1 of An Analytical Commentary on the Philosophical Investigations. Part II – Exegesis §§ 1–184*. Second Edition. West Sussex: Wiley-Blackwell, 2009.
- Loos, Adolf. *Ornament und Verbrechen*. Edited by Peter Stüber. Vienna: Metroverlag, 2012.
- McGuinness, Brian, ed. *Wittgenstein's Family Letters: Corresponding with Ludwig*. Translated by Peter Winslow. London: Bloomsbury Academic, 2018.
- Pope, Alexander. "Epistle to Dr Arbuthnot," In *The Major Works*, edited by Pat Rogers, 336–50. Oxford: Oxford University Press, 2006.
- Savigny, Eike von. *Wittgensteins »Philosophische Untersuchungen«*. Ein Kommentar für Leser. Band I: Abschnitte 1 bis 315. völlig überarbeitete und vermehrte Auflage. Frankfurt am Main: Vittorio Klostermann, 1994.
- Venturinha, Nuno. "Appendix II: Wittgenstein's 1938 Preface," In *Wittgenstein After His Nachlass*, edited by Nuno Venturinha, 182–88. New York: Palgrave MacMillan, 2010.
- Wittgenstein, Ludwig. *Bemerkungen über Frazers Golden Baugh*, In *Vortrag über Ethik und andere kleine Schriften*, edited by Joachim Schulte, 29–46. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1989.
- . *Philosophical Investigations*. Translated by G.E.M. Anscombe, P.M.S. Hacker, and Joachim Schulte Malden: Wiley-Blackwell, 2009.
- . *Philosophische Untersuchungen*. Edited by Joachim Schulte. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 2003.
- . *Philosophische Untersuchungen. Kritisch-genetische Edition*. Edited by Joachim Schulte. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 2001.
- . *Preliminary Studies for the "Philosophical Investigations" Generally known as the Blue and Brown Books*. Second Edition. Oxford: Blackwell Publishing, 1969.

Acknowledgements

I would like to thank Dr. Jasmin Trächtler, Technical University of Dortmund, and Dr. Frederic Kettelhoit, University of Kassel, for inviting me to give this presentation; Prof. Paolo Spinicci for hosting this symposium; and both the Internationale Ludwig Wittgenstein Gesellschaft e.V. and The Ludwig Wittgenstein Project for jointly organizing this symposium. I appreciate very much the trust you have placed in and the kindness you have shown to me. Thank you.

I would also like to thank Lex Academic – and Constantine Sandis, in particular – for providing certain support in connection with this presentation, which, among other things, helped me to get clear about certain things I was unsure I needed to get clear about. This presentation would have been very different without your help. Thank you.



Peter Winslow

Sworn translator
for the English language/Hamburg

+49 176 79 756 205
peter@winslow-translations.de
winslow-translations.de

Peter Winslow is a professional translator with over 15 years of experience on both sides of the Atlantic. On the legal side, his practice focuses on translations and certified translations in connection with complex contractual, corporate, and litigation matters. On the literary side, his practice focuses on translations in connection with Ludwig Wittgenstein and Karl Kraus.

His published translations include *Wittgenstein's Family Letters: Corresponding with Ludwig* and a German translation of Wittgenstein's "Lecture on Ethics," commonly known in German as "Vortrag über Ethik."